

Viktigt att information är korrekt också på engelska

Att det inte alltid är lätt att komma till ett nytt land och inte prata det språk som används. Extra besvärligt är det förstås om man inte pratar engelska – det enda språk vid sidan om svenskan som en stor del av det svenska folket är någorlunda kunniga i och bekväma med. Men i officiella sammanhang kan det bli besvärligt även om man pratar engelska.

Av Västernorrlands sju kommuner är det till exempel bara Sollefteå som erbjuder en hemsida med engelska sidor som inte är automatiskt översatta med Googles översättningstjänst. Förutom att översättningstjänsten fungerar dåligt så till vida att den inte översätter dokument som öppnas i till exempel en PDF-läsare, så vet alla som har använt den här typen av tjänster att det ofta blir rätt komiska översättningar.

Ett oförargligt men ändå illustrativt exempel från Sundsvalls kommuns hemsida: "Släpp fram snöröjningsfordonen" blir på engelska den smått obegriplig uppmaningen: "Dropping the snow removal vehicles." I vanliga fall är det inte så mycket att bråka om. Vem kan klaga på att en tjänst som vi inte direkt betalar för fungerar dåligt? Oftast så går det ju dessutom att hjälpligt läsa sig till vad en text handlar om, och kanske räcker det. Men här handlar det ju om formella upplysningar om kommunernas service och om vad vi som medborgare har för rättigheter och skyldigheter. Det är, för att uttrycka det mildt, inte helt oviktigt att den information som ges är korrekt.

P4 Kronoberg hittade ett riktigt skräckexempel på hur fel det kan bli: På Uppvidinge kommuns hemsida kan man på engelska till exempel läsa att vårdnadsbidraget uppgår till 3000 euro per månad och barn. Det korrekta är förstås 3000 kronor per månad och barn – en avsevärd skillnad.

För kommunernas del är det naturligtvis en resursfråga. Det är en enkel och billig lösning att låta hemsidan översättas automatiskt av en gratistjänst på nätet, jämfört med att anlita en auktoriserad översättare för det säkert rätt tidsödande arbetet. Kanske kan man tänka sig en kompromiss här? Att det blir en lite småskojig översättning av snöröjningen, som i exemplet ovan, kan de flesta av oss leva med, men varför inte lägga lite krut åtminstone på de delar av informationen som faktiskt är av avgörande vikt för oss som medborgare? Det kan låta som en klyscha, men välinformerade medborgare är en viktig del i en vital demokrati.

Marcus Bohlin